

Tekst 1



Новый альбом MIKE MUTANTOFF «НЕ ДЛЯ АМЕРИКИ»

В Америку он попал, можно сказать, случайно. Приехал туда на учебу. Дело в том, что один знакомый пригласил его в Бруклин, просто потому, что ему было грустно одному в Америке. Таким образом, Майк стал жить в Штатах.

5 Тексты он начал писать давно, летом 1995 года в Бруклине. Мы с ним побеседовали о его новом альбоме.

– Майк, расскажи, пожалуйста, немного об альбоме "Не для Америки", почему такое название и что это за альбом?

– В альбоме почти нет ничего анти-американского, название такое просто потому, что этот продукт действительно не для Америки, хотя и сделан в ней. Мне постоянно предлагают сделать англоязычный проект. Это мне не интересно. Мне интересно на русском. Альбом сделан в стиле, в котором сейчас в России и вообще, по-моему, никогда никто ничего не делал. Я называю это Intelligent Funky Hip-Hop. Если вам надоела глупая гитарная музыка или песни про наркоманов, алкашей, бандитов – послушайте мою музыку!

– Где ты выступаешь, как относятся к русскому рэпу в Стране Свободы?

– Выступаем мы здесь в основном на фестивалях. Недавно открывали фестиваль "Ленинград", в этом году сделали концерт под железнодорожным мостом. Собирали деньги на видео-клип для русского MTV. Второй вопрос: не могу сказать за всю страну – но, по-моему, в Нью-Йорке людям, нерусским, нравится моя музыка. Кроме того, мы всегда исполняем несколько песен на английском. Так что хорошо относятся. Со здоровым любопытством¹⁾.

– Не тянет²⁾ ли в Россию, хотя бы в мыслях?

– И мысленно, и физически... ;). Я довольно часто туда езжу. Уж раз в году как минимум. В этом году был пять недель в Питере и Москве – июль-август.

– В каких странах ты давал концерты? Где больше всего понравилось?

– В Нью-Йорке, России и Франции. Как-то ближе к сердцу Франция. Там любят такую музыку, как я делаю – groovy. Там очень популярны стили, которые очень мне симпатичны: даб, рэггей, ска. Поэтому нас встречали тепло, хотя такое бывало и здесь.

– Чем ты занимаешься сейчас?

– Мы недавно сделали сайт www.mutantoff.com – там, кстати, есть куча mp3, видео и фото. Плюс я делаю новый альбом и саундтрек к фильму.

noot 1 любопытство = nieuwsgierigheid

noot 2 тянуть = trekken

Tekst 2

На помощь!

Волонтеры¹⁾ – новое понятие в России. И пока еще не очень популярное. А все-таки и у нас есть немало людей, которые по мере сил стараются что-то изменить к лучшему.

9 – в своей области. Приведем здесь два примера.



Анатолий Титов, 28 лет, руководитель инициативной группы "Школа волонтеров" при Российском Красном Кресте. Опыт волонтерства – 5 лет. Занятость – 4 часа в неделю.

"В мире много несправедливости²⁾, – говорит Анатолий, – и в этом гораздо легче обвинять обстоятельства³⁾, чем 10. Все изменения мировых процессов надо начинать с самого себя.

Как я стал волонтером? Однажды, посмотрев на то, что происходит вокруг, я увидел 11. И чтобы от этого не сойти с ума, я решил всю свою энергию использовать во благо⁴⁾. К тому же волонтерство связано с общением с интересными людьми, которые убеждены в том, что все может 12, если над этим поработать.

Люди со всех городов страны могут попасть в базу волонтеров, и каждый может однажды чем-то пригодиться⁵⁾. У нас есть люди всех возрастов: 13! Кто-то делает это по религиозным убеждениям, кто-то – по эмоциональным, у кого-то – очень личная история: когда-то не помог 14, теперь хочет что-то сделать для других".



Региональная благотворительная общественная организация
Центр лечебной педагогики

Яна Беленькая, 21 год, волонтер в Центре лечебной педагогики (ЦЛП). Опыт волонтерства – полгода. Занятость – 9 часов в неделю.

Однажды, 15, к Яне (она была очень ответственным ребенком) подошла учительница и

сказала, что одному мальчику очень нужен друг. Мальчик был особенным, он ни с кем не общался. И Яна взяла над ним шефство. Она раньше других поняла: есть дети, не похожие на остальных. Просто другие – не лучше и не хуже. И им очень нужны внимание и поддержка. 16 Яна решила посвятить свое время волонтерству. Одна из ее знакомых работала в ЦЛП, и по ее рекомендации Яна пошла на собеседование. Ее сразу 17.

"С тех пор я и работаю в ЦЛП, – говорит Яна, – занимаюсь с детьми, у которых проблемы в развитии. У каждого ребенка не только свой характер, но и другие специфические особенности. Для особых детей 18 не только понимание их диагноза, но и уважение их человеческого достоинства. То, что у каждого есть свои проблемы в жизни, никак не мешает помогать другим".

noot 1 волонтер = vrijwilliger

noot 2 несправедливость = onrecht

noot 3 обстоятельства = omstandigheden

noot 4 во благо = ten goede

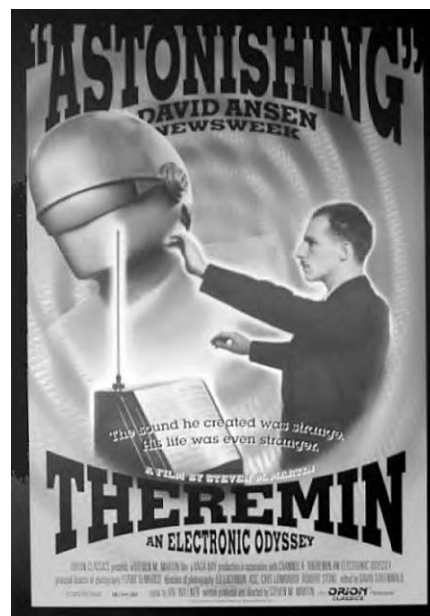
noot 5 пригодиться = van nut zijn

Tekst 3

Theremin - Голос Термена

Недавно вновь посмотрел классический кинофильм «Spellbound» и задумался, почему этот старый фильм имеет надо мной какую-то волшебную власть¹⁾. Конечно, сказывается и прекрасная игра актеров Ингрид Бергман и Грегори Пека. Но там есть и еще нечто, а именно – какая-то неземная²⁾ музыка, исполняемая на электронном инструменте «theremin».

Прочитав энциклопедию, я узнал, что theremin – это английское название первого в истории электронного музыкального инструмента, который по-русски называется терменвокс. Его создал русский инженер Лев Термен в 20-ые годы. Высота и громкость звука в терменвоксе изменяется в зависимости от расстояния³⁾ правой руки музыканта до одной из антенн, а также от расстояния левой руки до другой антенны.



После революции началась эпоха лозунгов типа: «Коммунизм есть советская власть плюс электрификация всей страны». Узнав, что Термен уже "электрифицировал музыку", Ленин вызвал его в Кремль. Это внимание сделало Термена известным человеком.

В июле 1927 года Термен уехал для демонстрации терменвокса в Америку. Термен дал концерт в знаменитом Карнеги-Холл в Нью-Йорке и произвел большое впечатление. Терменвокс стал известен в США, и Термен решил остаться. Все было бы хорошо, если бы (в 1938 году) не пришли нежеланные гости, агенты НКВД⁴⁾. Они увезли его в Россию. Вскоре он был уже в Москве, в Лубянской тюрьме. Там он должен был сознаться, как он готовился убить товарища Сталина. Термен сказал:
– Но ведь я был в США, Сталин – в Москве.
Ему ответили:
– Вы умный человек. Признайтесь, если хотите жить.
И Термен был отправлен в лагерь "только" на 7 лет.

В 60-ые годы его пристроили на работу в Московскую консерваторию. Ему запрещали заниматься электронной музыкой.

В США электронная музыка переживала как бы второе рождение. Терменвокс дал возможность озвучить много разных фильмов и песен.
40 Когда в 1980 году режиссер Стив Мартин стал озвучивать один из своих

фильмов, ему нужен был терменвокс. Тут он стал искать Термена и узнал, что Термен жив-здоров и проживает в Москве. У Мартина родилась мысль создать документальный фильм об отце электронной музыки.

В 1991 году Мартин приехал в Москву и увез Термена в США. Несколько
45 лет спустя вышел поставленный Стивом Марином фильм «Электронная
одиссея Льва Термена». А умер Термен двумя годами ранее, в ноябре 1993
года.

Но для меня он жив – и в памяти, и на экране, и в космических мелодиях,
созданных с помощью волшебного музыкального инструмента терменвокса,
50 голоса Термена.

Александр Харьковский

noot 1 волшебная власть = magisch effect

noot 2 неземной = onaards

noot 3 в зависимости от расстояния = afhankelijk van de afstand

noot 4 НКВД: toenmalige staatsveiligheidsdienst, voorloper van de KGB

Tekst 4

Выставка «Русский поединок»

К 170-летию со дня дуэли Пушкина Государственный музей А.С. Пушкина открывает выставку. Выставка рассказывает об истории дуэли между Александром Пушкиным и Жоржем Дантесом. Центральное место занимают материалы, связанные с дуэлью. Одним из экспонатов будет дуэльный набор¹⁾ Дантеса. На выставку из Франции едут его дуэльные пистолеты, одним из которых на берегу Черной речки в Санкт-Петербурге был смертельно ранен²⁾ Пушкин.



На Черной речке

7 января 1837 г. поэт Александр Пушкин вызвал на дуэль кавалергарда Жоржа Дантеса. У него не было под рукой дуэльных пистолетов. Француз Дантес побежал за оружием во французское посольство. Секретарь посольства согласился быть секундантом. Секундантом Пушкина был его лицейский друг Константин Данзас. Он привез на Черную речку еще один дуэльный набор – так было положено.

Вместе с секундантом противной стороны бросили жребий³⁾, из какой пары стреляться⁴⁾. Вышло – из Дантесовой. По сигналу «Сходитесь!» Пушкин и Дантес каждый со своей стороны пошли к барьеру, обозначенному брошенными на снег шинелями⁵⁾. Согласно дуэльному кодексу, теперь каждый из них мог стрелять без предупреждения. Первым выстрелил Дантес. Пуля⁶⁾ вошла Пушкину в правый бок. Пушкин смог сделать ответный выстрел. Он стрелял из пистолета и ранил противника в правую руку.



Пистолеты Дантеса

Пистолеты Пушкина затерялись. В последний раз их видели в Польше незадолго до Второй мировой войны. А пистолеты Дантеса вернулись во Францию вместе с французским послом. В 1950 г. их купил у внуков посла известный коллекционер Пьер Поль, который потом подарил их музею во французском городе Амбуаз. Позже музей закрыли, дуэльный набор передали в городскую мэрию. Оттуда пистолеты и приедут в Москву на выставку. Любой желающий сможет их увидеть в ближайšie три месяца.

noot 1 набор = set

noot 2 ранить = verwonden

noot 3 бросить жребий = tossen, loten

noot 4 стрелять(ся) = schieten

noot 5 шинель = mantel

noot 6 пуля = kogel

Tekst 5

«Последнее письмо мы получили в 44-м, но я верю, что отец еще жив...»



На снимке – Кириак Иванович Авраамов.

Дочь ищет отца – возможно, находящегося на территории бывшей Югославии.

- 5 АВРААМОВ Кириак Иванович – мой отец – был призван на службу в Красной армии в 1939 году. Пройдет всю войну и закончит ее в Югославии. В 1944 году мы получили оттуда последнее письмо, в котором он писал, что не ранен и мы скоро увидимся. «Заботься о детях», – писал он жене. Мы тогда жили на Кавказе. Но домой не вернулся, связь с ним прервалась¹⁾. Мама умерла, так его и не дождалась. Наши поиски привели только к тому, что мы узнали, что его имени нет в списках погибших и умерших²⁾.

Недавно в портовом городе на территории бывшей Югославии к морякам грузинского парохода подошел незнакомый мужчина и спросил, есть ли в команде кто-нибудь из Грузии. Я думаю, что этот человек – мой отец, потому что он интересовался судьбой своего брата Авраама Ивановича Авраамова и упомянул³⁾ другого нашего родственника – долгожителя Афанасия. Капитаном корабля был человек из нашего района, который и рассказал своим родственникам об этой встрече.

Я верю, что мой отец жив, и очень хочу найти его. Обращаюсь ко всем читателям «АиФ»: может быть, кто-то располагает информацией о нем?

Старшая дочь Александра Кириаковна АВРААМОВА

С 2001 года проживаю на Кипре.

Адрес и телефон – в редакции.

noot 1 прерваться = verbroken worden

noot 2 список погибших и умерших = dodenlijst

noot 3 упомянуть = noemen

Lees bij de volgende teksten steeds eerst de vraag voordat je de tekst zelf raadpleegt.

Tekst 6

Внимание покупателям!

- 1 Покупателей с домашними животными, колясками, лыжами и чемоданами в супермаркет не пускают.**
- 2 Сумку и портфель надо сдавать в камеру хранения. Взамен покупателю должен выдаваться нормальный (металлический или пластмассовый) жетон, а не картонка с плохо прописанными цифрами.**
- 3 Если в сумке есть ценные вещи, лучше составить опись. В случае пропажи администрация будет нести материальную ответственность.**
- 4 Охрана не имеет права обыскивать (даже самым щадящим образом) на выходе сумочку или самого покупателя.**
- 5 Если покупатель что-то уронил или разбил в магазине, платить за поврежденную вещь он не обязан.**
- 6 В случае травмы во время пребывания в магазине покупатель должен поехать в травмопункт и засвидетельствовать ее. Платить за лекарства, вынужденный прогул, а также возможную инвалидность будет магазин.**



Текст 7

Инфоцентр Байкальской Визы

Информационно-туристический центр Ассоциации «Байкальская Виза» возобновил работу в поселке Листвянка. Теперь инфоцентр работает круглогодично и ждет Вас вне зависимости от времени года.

Мы всегда рады видеть Вас!



В инфоцентре **предоставляются следующие услуги:**

- 1 прокат квадроциклов (All Terrain Vehicles — ATV), стоимость 1 часа - 2500 рублей, день - 10000 рублей
- 2 прокат горных велосипедов, стоимость 1 часа - 200 рублей
- 3 организация водных прогулок, экскурсий и путешествий по озеру Байкал
- 4 организация автомобильных экскурсий и трансферов
- 5 размещение в гостиницах и на туристических базах
- 6 организация конных и пешеходных туров
- 7 железнодорожные экскурсии по Кругобайкальской железной дороге
- 8 катание на собачьей упряжке

В инфоцентре можно воспользоваться интернетом, записать информацию, фотографии или видео на CD и DVD диски.

Стоимость услуг:

интернет - 5 руб/мин

запись на CD - 100 руб

запись на DVD - 150 руб

Оплата за все услуги, предоставленные в инфоцентре, производится в рублях, непосредственно в офисе инфоцентра!

Телефон информационного центра в Листвянке: 8 (3952) 550496

Tekst 8



Фонд «Тигрис» совместно с организациями-членами ALTA, разработал подробную программу по сохранению дальневосточного леопарда в России и Китае.

Будущее дальневосточного леопарда

Будущее дальневосточного леопарда может показаться печальным, но не все так безнадежно. Мы рассчитываем на то, что более контролируемая охота, усовершенствованные методы борьбы с браконьерством, тушения лесных пожаров и охраны окружающей среды в Китае приведут к увеличению популяции дальневосточного леопарда.

Следует вспомнить тот факт, что популяция амурского тигра в России, недавно насчитывавшая менее 50 особей, в настоящее время восстанавливается и составляет приблизительно 450 тигров.

Экологи так же рассматривают возможность реинтродукции дальневосточного леопарда на некоторых территориях бывшего места обитания данного вида. Около 30 лет назад дальневосточный леопард исчез с этих территорий, но в настоящее время условия на этих территориях, по-видимому, стали более благоприятными. В настоящее время среда обитания дальневосточного леопарда ограничена небольшой территорией на юго-востоке России вдоль китайской границы, где насчитывается не больше 40 особей.

Текст 9

Экскурсионная программа на октябрь

В октябре учеников школы "ЛУЧиК" ждет интересная и познавательная экскурсионная программа, в которую наряду с посещением музеев вошли постановки известных московских театров.

1 октября учащиеся из **5, 6 и 7 классов** посетят Московский кремль и Успенский собор с обзорной экскурсией.

Выезд из школы в **8:45**.

3 октября школьники из **8, 9, 10 и 11 классов** окупнутся в историю родной поэзии в "Музее Серебряного века".

Выезд из школы в **10:00**.

10 октября первоклашки посетят Третьяковскую галерею, в рамках программы "Модернизация художественно-эстетического образования в условиях экспериментальной деятельности". В музее их ждет интересная экскурсия, посвященная знаменитому художнику Виктору Михайловичу Васнецову.

13 октября ученики **2 класса** посетят "Музей декоративно-прикладного и народного искусства" с тематической экскурсией "Осенины". Она посвящена тому, как праздновали на Руси окончание жатвы, о хлебе, как основе крестьянской жизни, его пути от зерна до каравая.

Выезд из школы в **9:00**.

17 октября учащихся **3 класса** ждет обзорная экскурсия на киностудию Мосфильм.

Выезд из школы в **8:30**.

20 октября школьники из **4 класса** посетят с обзорной экскурсией "Музей-квартиру Образцова" и посмотрят спектакль "Рассказы о животных".

Выезд из школы в **10:00**.

Tekst 10



<p>Сторонник (4 июля 17:39) Тема: Не понимаю</p>	<p>Я - сторонник WWF. И у меня возник вопрос: если вы собираете пожертвования со сторонников, чтобы помогать природе, почему у вас в организации такие большие зарплаты? Может, стоит эти деньги перечислить для помощи животным?</p>
<p>DDaush (4 июля 18:56) Сообщение: to Сторонник</p>	<p>Понятие «высокая зарплата» - очень относительное. Зарплаты у нас гораздо ниже, чем в коммерческих компаниях у аналогичных специалистов, хотя и выше, чем во многих других общественных организациях. Работают у нас одни из лучших специалистов. Это гораздо эффективнее, чем работать за гроши, и думать каждую минуту, где бы подработать (у всех есть семьи...).</p>
<p>Е.Ю. (7 июля 11:55) Сообщение: to Сторонник</p>	<p>Ну, предположим, перечислят эти деньги для помощи животным. Вы же и вопрос зададите: а почему именно этим животным? А где отчет, КАК эта помощь оказана? Вопросы можно задавать бесконечно. Давайте доверять специалистам...</p>
<p>Dasha (19 авг 22:28) Сообщение: to Сторонник</p>	<p>А я верю в их честность. Не думаю, что собирать пожертвования для животных прибыльный бизнес. А зарплата... ты бы пошел пахать целый день черт знает где без заработной платы?</p>